

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Lada Tollingerová**
Název diplomové práce: **Faux amis im Deutschen und im Tschechischen**

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.

Oponent diplomové práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 - 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 - 2. Přiměřená**
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - 3. Průměrná práce s literaturou**
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 - 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 - 2. Obsahuje drobné formální chyby**
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 3. Dobrá
 - 4. Podprůměrná**
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká
 - 3. Střední**
 4. Nízká
- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 - 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Lada Tollingerová ve své bakalářské práci zkoumá *faux amis* v němčině a češtině. Z hlediska studovaného oboru je toto téma pro autorku velmi vhodné, jelikož se jedná o problematiku, jež je v DaF častým zdrojem chyb.

Z hlediska struktury je práce Lady Tollingerové v pořádku, pozitivně hodnotím rozvržení a řazení jednotlivých kapitol. Autorka čerpá z odpovídajících tištěných i elektronických zdrojů, na jejichž základě předkládá výsledky vlastního výzkumu zvolených *faux amis*. Ke zpracování empirické části si na základě studia odborné literatury zvolila vhodnou metodologii, která jí umožnila analyzovat vytvořený korpus. V závěru práce autorka shrnuje svůj výzkum, postrádám zde ale interpretaci dosažených výsledků a např. nastínění jejich využití v praxi.

Z hlediska formální úpravy je zapotřebí upozornit na to, že poznámka pod čarou je považována za samostatnou větu, začíná tedy velkým písmenem a končí tečkou. Na straně 28 / 29 došlo k rozdělení grafiky a jejího popisku na dvě strany. Na stranách 21–23 považuji citaci zdroje (Firle und Hovorková 1979/1980) za nepřehlednou.

Seznam literatury není v abecedním pořadí. Doporučuji do něho zařadit i sekundárně citovanou literaturu (*zit. nach*), jelikož tato je v textu uváděna ve zkrácené verzi a je tedy pro čtenáře bez původního zdroje nedohledatelná. Jedná se např. o díla citovaná na straně 11 v poznámce pod čarou číslo 3, v celém textu se tato výtka týká více prací.

Za jednoznačně největší nedostatek práce považuji její jazykovou úroveň. Práce je napsána v němčině, oceňuji tedy autorčinu snahu o napsání práce v cizím jazyce. Text je ale velmi neplynulý a ne zcela na úrovni odpovídající odbornosti předkládaného typu práce. V textu je mnoho pravopisných, gramatických, lexikálních a stylistických chyb, které při čtení působí velmi rušivě a na několika místech až znemožňují porozumění. Z gramatických chyb se jedná o různorodé chyby v oblasti flexe (členy, rod substantiv, deklinace a konjugace, chybějící odlučitelné předpony, pasivum) i syntaxe (slovosled, shoda na úrovni frází i vět). Jako příklad lze uvést strany 14 a 17, kde jsou chyby kumulovány extrémně. Z lexikálního hlediska autorka někdy nevolí zcela vhodné prostředky či vytváří neobvyklé neologismy (např. *Korporalinguistik* na str. 14, *führen den falschen Eindruck* či *Zielsprachwort* na str. 17, *idealifiziert* na str. 18 atd.), zaměňuje podobně znějící slova (např. *fahren* – *führen* na str. 14, *brauchen* – *gebrauchen* na str. 26). Oproti struktuře a obsahu je tedy jazyk výrazně slabší stránkou předkládané práce a je v podstatě na hranici akceptovatelnosti.

I přes výše uvedené jazykové nedostatky oceňuji autorčinu snahu o kvalitní zpracování tématu a vhodnou strukturu, metodologii a obsah předkládané práce. Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Fassen Sie bitte Ihre Ergebnisse zusammen und versuchen Sie, ihre praktische Anwendung vorzuschlagen.

Podpis vedoucí diplomové práce:

Datum: 10. 8. 2016

